

До Тхи Хыонг

Восприятие романа В.В. Набокова «Лолита» во Вьетнаме

Аннотация. На основе анализа источников и публицистических материалов в статье рассматривается бурная реакция общественности на перевод и публикацию в 2012 г. романа В.В. Набокова «Лолита» во Вьетнаме, проявившаяся, прежде всего, в спорах о качестве и точности перевода. Кроме того, в статье рассказывается об истории перевода произведений Владимира Набокова на вьетнамский язык. Отдельно освещается вопрос влияния романа «Лолита» на литературное творчество городских писателей Южного Вьетнама в 1954—1975 гг.

Ключевые слова: «Лолита», В.В. Набоков, переводоведение, вьетнамская литература, литература Южного Вьетнама в 1954—1975 гг.

Автор: До Тхи Хыонг, к. филол. н., Институт литературы, Вьетнамская академия общественных наук. E-mail: huongvhnnvvh@gmail.com

Для цитирования: До Тхи Хыонг. Восприятие романа В.В. Набокова «Лолита» во Вьетнаме // Вьетнамские исследования. 2025. Т. 9. № 1. С. 121—134.

Do Thi Huong

The Perception of V. Nabokov's Novel "Lolita" in Vietnam

Abstract. Based on the analysis of sources and journalistic materials, the article examines the effect produced by V. Nabokov's novel "Lolita" in Vietnam and its influence on such aspects of the country's literary life as literary translation, literary criticism and the work of Vietnamese writers. The article argues that in all countries where the novel "Lolita" was distributed, it became a sensation that stirred up the public, and Vietnam, where V. Nabokov's work was published in 2012, is no exception in this regard.

Keywords: "Lolita", V. Nabokov, translation studies, Vietnamese literature, literature of South Vietnam in 1954—1975.

Author: Do Thi Huong, Ph.D. (Philology), Institute of Literature, Vietnam Academy of Social Sciences. E-mail: huongvhnnvvh@gmail.com

For citation: Do Thi Huong (2025). The Perception of V. Nabokov's Novel "Lolita" in Vietnam. *The Russian Journal of Vietnamese Studies*, 9 (1): 121—134.

Введение

Роман В.В. Набокова «Лолита» является классикой мировой литературы. Как только его перевод был издан во Вьетнаме, он сразу же вызвал необычайно сильную волну откликов, что стало неожиданностью, поскольку произведения

Набокова переводились на вьетнамский язык и ранее. Однако только «Лолита», переведённая Зыонг Тьонгом в 2012 г. и выпущенная ханойским издательством «Ньянам» [Nabokov 2012], стала ключом, открывшим для вьетнамских читателей творчество Набокова. Вызванный этим романом интерес к личности писателя был столь велик, что после него на вьетнамский язык были переведены практически все произведения Набокова, начиная с рассказов и заканчивая романами, стихами и даже мемуарами. Было положено начало исследованию творчества писателя, дискуссиям и более глубокому пониманию литературного наследия Набокова во Вьетнаме.

Перевод, литературоведческие исследования и критика «Лолиты»

Сразу после публикации «Лолиты» в переводе Зыонг Тьонга в Институте литературы и на факультете литературы Университета социальных и гуманитарных наук Ханойского государственного университета было проведено по меньшей мере два научных семинара, посвящённых переводу и восприятию этого произведения. Переводчик Тхиен Лыонг, ранее мало кому известный, представил свой перевод «Лолиты» с оригинала на английском языке и провёл сравнительный анализ, сопоставив его с переводом русской версии. Его перевод был выпущен издательством ANDI в Хошимине в феврале 2014 г. [Nabokov 2014]. Кроме того, Тхиен Лыонг опубликовал оба вьетнамских перевода, а также оригиналы романа на английском и русском языках и книгу «Лолита: комментированное издание» (“The Annotated Lolita”) на веб-сайте [vietnamlolita](http://vietnamlolita.com)¹. Это сделало произведение доступным каждому читателю и дало возможность любому желающему изучать переводы, сравнивать их с оригиналом (при условии достаточного знания иностранных языков), делать выводы об их точности и о мастерстве переводчиков и оставлять свои комментарии. Впечатляет тот факт, что за четыре года после первой публикации «Лолиты» в переводе Тхиен Лыонга роман был переиздан 13 раз. На внутренней стороне обложки издания 2018 г. для связи с читателями был оставлен адрес электронной почты vietnamlolita@gmail.com. Таким образом, «Лолита» стала культурным феноменом и темой множества публикаций.

Перевести роман заново Тхиен Лыонга сподвигла его неудовлетворённость переводом «Лолиты», сделанным ранее Зыонг Тьонгом. Ряд публикаций на данную тему появился как на неофициальных литературных сайтах, таких как *Tiền vệt*, *Talawas*, так и на официальных — *Tia Sáng*, *Việt Nam.net*, *Dân Việt*, а также на страницах газет, например, *Thế thao Văn hóa*. Стоит отметить, что после ожесточённых споров и дискуссий после первого выхода перевода «Лолиты» издательство «Ньянам» в последующих изданиях неоднократно возвращалось к редактированию текста. Первое издание «Лолиты» увидело свет в марте 2012 г. тиражом в 2000 экз., а уже в июле того же года книга была переиздана с исправлениями. Данный факт свидетельствует о значительном интересе к произведению во Вьетнаме, причём не только среди читателей, но и среди переводчиков и редакторов, непосредственно работавших над текстом перевода. Известны слова редактора

¹ На момент завершения данной статьи в 2024 г. этот сайт уже не активен.

первого издания «Лолиты» Фам Ань Туана: «Если перевод «Лолиты» на вьетнамский язык не поднимет шум в издательском мире Вьетнама, то вьетнамские читатели должны будут винить только себя» [Lolita và những kiệt tác... 2012]. Газета «Thanh niên» 19 марта 2012 г. в статье о презентации «Лолиты» издательством «Нянам» писала: «Редко бывает так, чтобы на презентации книги, которая только что была отпечатана в типографии и которую прочитало меньше человек, чем пальцев на руках, собиралось так много людей, жаждущих обменяться мнениями, купить экземпляр и... получить автограф переводчика» [Там же]. На презентации книги издательство «Нянам» также представило читателям некоммерческий веб-сайт www.lolitavietnam.com, который был создан для сбора мнений вьетнамских читателей о данной книге и её интерпретациях. Через три года после первой публикации «Лолиты» на вьетнамском языке издательство «Нянам» переиздало книгу. К работе над текстом перевода были привлечены высококвалифицированные специалисты (ответственным редактором и корректором издания 2015 г. был назначен переводчик Ан Ли). Издательство информировало, что при новой редакции текста было исправлено множество ошибок из предыдущих изданий. На официальной презентации второго издания книги 19 апреля 2015 г. отмечалось: «Спустя три года, хоть это и не очень долгий период, можно утверждать, что педофилия и инцест в «Лолите» уже не вызывают шок — вместо этого центром внимания стали споры о качестве перевода» [Mi Ly 2015]. По нашим данным, за семь лет, с августа 2016 г. по июнь 2023 г., роман в переводе Зыонг Тьонга с правками Ан Ли переиздавался восемь раз, при этом в 2023 г. он был переиздан дважды [Vũ Thông tin và Đào tạo 2024].

Любопытен тот факт, что ещё в 2008 г. роман Набокова был издан во Вьетнаме под названием «Лолита, или признание белокожего вдовца». Данная версия перевода вышла в издательстве «Ван хоа Тхонг тин», однако по неизвестным причинам не переиздавалась и не получила широкого распространения, в то время как перевод Зыонг Тьонга, опубликованный издательством «Нянам», вызвал широкий общественный резонанс. Более того, несмотря на возникшие вокруг него споры, перевод Зыонг Тьонга в 2012 г. был удостоен премии Ассоциации писателей Ханоя за высокий уровень переводческого мастерства. Тем не менее два года спустя работа по редактированию и улучшению текста перевода Зыонг Тьонга продолжалась, по поводу чего переводчик Нган Сюен писал: «Перевод “Лолиты” Зыонг Тьонга был первой попыткой познакомить вьетнамского читателя с данным шедевром мировой литературы. Дискуссии и разногласия, касающиеся перевода романа Набокова Зыонг Тьонгом, отражают недостаток квалификации и целеустремленности в переводческой среде нашей страны» [Lam Điền 2015].

Перевод «Лолиты» Зыонг Тьонга, выпущенный издательством «Нянам» в 2012 г., действительно стал ярким событием в литературной жизни Вьетнама, по меньшей мере, на последующие три года. Именно благодаря его появлению стало возможным знакомство вьетнамских читателей с переводом, сделанным Тхиен Лыонгом, а также с переводами других произведений Набокова. После издания «Лолиты» Тхиен Лыонг перевёл на вьетнамский язык практически все произведения писателя. Им были выпущены сборники рассказов «Русская

красавица» [2016], «Облако, озеро, башня» [2017], «Звуки» [2018]; романы «Пнин» [2017а], «Защита Лужина» [2019а], «Машенька» [2019] «Прозрачные вещи» [2020]. Некоторые из этих произведений уже издавались во Вьетнаме ранее и были переведены Тхиен Лыонгом повторно. К примеру, роман «Машенька» был переведен Ты Чи с английского языка при содействии самого Набокова и выпущен издательством «Донгнай» в 1989 г. под названием «Любовь в прошлом» [Nabokov 1989]. Однако в 2019 г. Тхиен Лыонг перевёл его заново, оставив оригинальное название «Машенька».

Переводом, в том числе повторным, и переизданием произведений Набокова активно занимались и многие другие переводчики и издатели. К примеру, неоднократно переводился на вьетнамский язык роман «Смех в темноте». Первый перевод был сделан Хоанг Хай Тхюи с английского языка и вышел в издательстве «Хайданг» под названием «Смех в тёмной ночи». В 1999 г. в журнале «Зарубежная литература» был опубликован перевод этого произведения, выполненный Нгуен Тхи Ким Хиен и сохранивший оригинальное название «Смех в темноте». В 2000 г. данный перевод был выпущен издательством «Ван хок» в Ханое [Nabokov 2000], а в 2019 г. переиздан издательством Ассоциации писателей. В 2014 г. издательство «Ньям» выпустило роман в переводе Данг Суан Тхао [Nabokov 2014а], сделанный по просьбе семьи автора с английской версии этого произведения 1938 г. [Lam Thu 2014], которая была написана самим Набоковым на основе романа «Камера обскура» на русском языке (1932) с добавлением множества новых сюжетных линий.

Две последние книги Набокова, вышедшие во Вьетнаме, — это «Память, говори» [Nabokov 2022] и «Бледный огонь» [Nabokov 2023].

Растущая популярность произведений Набокова во Вьетнаме свидетельствует о привлекательности признанных шедевров мировой литературы, а также о силе идейного воздействия «Лолиты» и других произведений писателя.

Результатом ажиотажа, вызванного изданием романа «Лолита» на вьетнамском языке в 2012 г., стало появление ряда исследований и критических статей, посвящённых произведениям Набокова, которые публиковались в газетах и журналах, как специализированных литературных, так и общего содержания. В качестве примера можно привести статьи «Восприятие романа “Лолита” В. Набокова через призму культурных аспектов» [Phạm Gia Lâm 2012], «Система символов в романе “Лолита” Владимира Набокова» [Nguyễn Thị Bích 2016], «В. Набоков и выбор языка в литературном творчестве» [Đỗ Thị Hương 2021], «Набоков: особый мир и особая боль» [Hiền Trang 2020].

«Лолита» и творчество Набокова стали объектом исследования не только литературных критиков, но и в выпускных квалификационных работах на соискание степени бакалавра и магистра, а также в кандидатских диссертациях. В 2022 г. была защищена кандидатская диссертация Нгуен Тхи Бить на тему «Кинематографичность романов Владимира Набокова» (Институт общественных и гуманитарных наук Ханойского государственного университета). Творчеству Владимира Набокова были посвящены магистерские диссертации: «Сексуальная зависимость в “Лолите” — от литературы к кинематографу» (Нгуен Ньы Нгуен, Хошиминский педагогический университет, 2022), «Игра как символ в романе

Набокова «Защита Лужина»» (Та Тхи Куинь Ань, Институт социальных и гуманитарных наук Ханойского национального университета, 2022), «Мир персонажей в сборнике “Русская красавица” В. Набокова» (Ву Тхи Зьеу Линь, Ханойский педагогический университет, 2019), «Поэтика персонажей в романе “Лолита” Владимира Набокова» (Чыонг Минь Зунг, Хошиминский педагогический университет, 2015), «Структура повествования в романе Набокова “Лолита”» (Као Тхи Хай Ван, Хьюэский педагогический институт, 2013) и др. В качестве примера бакалаврских выпускных квалификационных работ можно привести исследование Чиеу Тхи Минь Тхань «Ностальгия в рассказах Набокова» (Ханойский педагогический университет, 2019) и работу Нгуен Тхи Хао «Художественный мир в романе “Лолита” В. Набокова» (2-й Ханойский педагогический университет, 2018).

Выше был рассмотрен эффект, который перевод «Лолиты» Зыонг Тьонга произвёл в литературной среде Вьетнама в 2010-е годы. Однако роман В. Набокова проник во вьетнамскую литературу прямыми и косвенными путями намного ранее — через произведения писателей, публиковавшихся в Южном Вьетнаме с 1954 по 1975 г.

«Лолита» через призму городской литературы Южного Вьетнама 1954—1975 гг.

Литература Вьетнама в период с 1954 по 1975 г. мозаична и привязана к конкретному географическому пространству. На Севере она представлена социалистической и антиамериканской литературой, а на Юге — освободительной литературой и разнообразной городской прозой. После объединения страны в 1976 г. некоторое время литература Южного Вьетнама находилась под запретом, следовательно, ограниченными были и возможности её исследования. В 1954—1975 гг. в литературе Юга по сути сосуществовали, переплетались и конкурировали друг с другом два литературных направления. Одно из них — освободительная, или революционная литература, которая в основном была распространена в сельской местности, горах и лесах, но были произведения, появляющиеся и в городе. Второе — литература на территории, контролируемой правительством Республики Вьетнам, в основном, в городских районах, но часть авторов жила и в сельской местности. Это направление делится на множество различных течений и движений, и понять их весьма сложно. Одни авторы испытывали влияние современной западной литературы, другие пытались найти свой собственный путь. Что касается литературного обмена с зарубежными странами, то городская литература Юга расширила свои связи со многими литературами мира: появились переводы произведений английских, французских, русских, американских и т. д. авторов, в то время как Север был знаком в основном с советской литературой. Однако после начала реформ обновления в 1986 г. литература Юга, особенно городская проза 1954—1975 гг., постепенно стала привлекать внимание исследователей, в первую очередь, в связи с её исторической значимостью. Произведения городской литературы Южного Вьетнама этого периода дают представление

о том, какую зарубежную литературу читали и переводили в то время и какой отпечаток это накладывало на вьетнамскую литературную жизнь.

Вопросу влияния русской литературы на литературу Южного Вьетнама посвящена монография Фам Тхи Фыонг «Русская литература в городах Южного Вьетнама в 1954—1975 гг.» [Phạm Thị Phương 2010]. В приложении к монографии исследовательница даёт подробный список произведений русской литературы, переведенных на вьетнамский язык и опубликованных в газетах, журналах или отдельными книгами в городах Южного Вьетнама, а также список статей, посвящённых русским писателям и их произведениям. Во второй главе книги встречается упоминание «Лолиты» Набокова¹, однако этот роман не перечисляется в списке опубликованных произведений в приложении. Проведённое нами исследование показало, что большинство южновьетнамских читателей того времени читали произведения Набокова, в том числе и «Лолиту», на английском или французском языках, поскольку на вьетнамский язык романы Набокова не были переведены.

В статье «Психоанализ в городских романах Южного Вьетнама: случай Тхань Там Туена» литературовед Доан Ань Зыонг отмечает, что влияние Набокова на городскую литературу Южного Вьетнама прослеживается в произведении «Весенний ручей» Во Хонга [Nguyễn Thị Bình, Đoàn Ánh Dương 2013: 73—74]. В «Весеннем ручье» рассказывается о несчастной любви главного героя по имени Тинь и девушки по имени Ми Кхюэ. Ми Кхюэ уходит от Тиня к морскому офицеру Фану. В печальном настроении Тинь идет на прогулку к морю. Там он неожиданно встречает Анни — младшую сестру своей возлюбленной. В разговоре с Тинь Анни упоминает «Лолиту» и просит юношу пересказать роман. Вот этот отрывок:

— Начало прекрасное. Словно крик души на исповеди: «Лолита, свет моей жизни, огонь... как трудно перевести feu de mes reins...».

— Поняла, не переводи. Продолжай.

— Грех мой, душа моя. Ло-ли-та: кончик языка совершает путь в три шажка вниз по небу, чтобы на третьем толкнуться о зубы. Ло. Ли. Та.

— Расскажи еще.

— Она была Ло, просто Ло, по утрам, ростом в один тхюк и четыре тама...

— Сколько, ты сказал?

— Один тхюк и четыре тама.

— Как думаешь, я дотягиваю до роста Лолиты?

¹ Сравнивая произведения русской литературы, переведённые в Северном и Южном Вьетнаме, Фам Тхи Фыонг пишет: «Существуют различия по критериям выбора произведений для перевода. В Северном Вьетнаме прослеживалась тенденция выбирать для перевода книги, удостоенные Государственной премии СССР и воплотившие дух социалистической революции, такие как “Как закалялась сталь” (Н. Островский), “Молодая гвардия” (А. Фадеев), “Повесть о настоящем человеке” (Б. Полевой), “Хождение по мукам” (А. Толстой), <...> многие из них были переизданы несколько раз и стали настольными книгами для военного поколения. Эти книги невозможно было найти на Юге, в то время как на Юге издавались произведения, которые невозможно было увидеть в книжных магазинах Северного Вьетнама, такие как “Доктор Живаго” (Б. Пастернак), “Архипелаг ГУЛАГ” (А. Солженицын), “Лолита” (В. Набоков)...» [Phạm Thị Phương 2010: 41—42].

— Наверное, еще нет.

— Ты что, я даже выше. Считаешь ли ты греховой любовь между Лолитой и Гумбертом?

Я повернулся и с удивлением посмотрел прямо на Анни.

— Откуда ты знаешь имя Гумберта?

Анни рассмеялась:

— Потому что я прочитала «Лолиту» до конца.

— Эта книга не для тебя.

Анни задаёт вопросы, удивившие Тиня:

— Ты презираешь Лолиту?

— Я не думал об этом.

— А я не виню Гумберта. Сидя в тюрьме в ожидании казни или приговора к каторжным работам, этот несчастный мужчина записал свою историю любви и надеялся, что она будет опубликована только после смерти двух главных героев. У него есть совесть [Võ Hồng 2003: 226—227].

Девушка прощается с героем фразой из «Лолиты»: «А я желаю тебе здоровья и счастья. Хорошо? Mon réché... mon àme». Это пожелание ошеломило Тиня настолько, что он задается вопросом: «Кому Анни сказала эти последние слова? Грех мой, душа моя. Трудно понять, имела ли она в виду меня или просто процитировала Гумберта. Я стоял неподвижно, растерянный и охваченный сомнениями, не в силах поверить, что всё это действительно только что со мной произошло» [Там же: 229].

Таким образом, конец одной истории любви в произведении становится началом другой — истории любви между Тинь и Анни. Анни демонстрирует явный интерес к Тиню и завуалированно сравнивает их пару с Гумбертом и Лолитой. Юная девушка также ненавязчиво заставляет Тиня дать оценку Лолите — неоднозначной главной героине романа Набокова. После встречи с Анни у Тиня, от лица которого ведётся повествование, появляется слабая надежда, похожая на «ручеек, журчащий посреди цветочного поля», но и этого «достаточно, чтобы взволновать мою душу» [Там же]. Очевидно, что герои рассказа «Весенний ручей» знают и любят «Лолиту» настолько, что даже опираются на сюжет произведения Набокова в собственной истории любви. Из их слов явствует, что они читали «Лолиту» на французском, а не на вьетнамском языке.

Подтверждение тому, что произведения Набокова читали на французском, мы находим в еще одном городском романе южновьетнамского писателя Тхань Нама — «Неутихающая боль» (1968). В произведении рассказывается о 19-летней ученице средней школы по имени Лиен. Лиен влюбляется во взрослого мужчину, которого называет «дядей Ву». Уже в самом начале романа, описывая себя в письме дяде Ву, Лиен неоднократно упоминает прозвище «местная Лолита», данное ей дядей Ву. Вот как она сама с явной горечью объясняет в письме, как получила такое прозвище: «Вам меня не понять. Вы видите во мне легкомысленную девочку, которая нелепо одевается, говорит развязно и иногда делает безрассудные вещи, которые не осмеливаются делать девушки моего возраста. Поэтому вы и называете меня “местная Лолита” — я всё ещё помню, как Вы насмешливо улыбались, давая мне это прозвище» [Thanh Nam 1968: 5]. Возмущённая прозви-

шем, данным ей Ву, и подозревая, что Ву называет её так потому, что презирает и думает, что она не знает, кто такая Лолита, Лиен признается Ву, что её уровень французского языка позволяет ей «переводить только простые слова»: «Как же я могу прочесть такой роман на французском, как “Лолита”? Но это не значит, что я настолько глупа, что не могу “постичь” значение имени “Лолита”, которым Вы меня одарили. Мои друзья, хоть они столь же невежественны, как и я, уже выяснили, что значит это имя по названию фильма, которое они кое-как перевели с французского, и всё мне объяснили» [Там же: 7].

Лиен пишет Ву это письмо перед тем, как подчиниться воле матери, собирающейся выдать дочь замуж за старого китайца, чтобы получить деньги на содержание всей семьи. Девушка вспоминает встречи с дядей Ву, думает о своих чувствах к нему и горюет о том, что ей придется отдать себя незнакомому старику. Она сравнивает себя с «местной Лолитой», «развращённой девушкой», о которой узнала из книг, газет и фильмов.

Очевидно, что в этом произведении герой по имени Ву читал роман Набокова на французском, и не только читал, но и размышлял о нём, поскольку сам был писателем и журналистом. Именно Ву дал Лиен прозвище «местная Лолита», и девушка самостоятельно выяснила значение этого имени доступными ей способами, не включавшими в себя, однако, чтение оригинального произведения, поскольку её языковых навыков для этого было недостаточно. Лиен узнала о том, кем была Лолита и почему Ву сравнил ее с ней, благодаря друзьям и кино, то есть через интерпретацию других людей. Конечно, есть разница между тем, как Лолита была изображена в романе и как — в кинематографе, так же как между тем, как восприняла её образ Лиен и какой смысл в это сравнение вкладывал сам Ву. И всё же те не высказанные явно смыслы, которые персонажи произведения вкладывали в имя Лолита, заставили Лиен испытать разочарование. Рассказанная в романе история жизни главной героини с самого начала представляет собой череду страданий, несчастий и недоразумений. К красивой и не связанной моральными ограничениями девушке испытывают любовь многие мужчины, но она не может ответить им взаимностью, потому что её семья бедна, и Лиен приходится продать себя, чтобы содержать родных. В конце романа её любовь к Ву не получает какой-либо развязки из-за возникших недопониманий. Однако на основе упоминаний образа Лолиты в произведении можно утверждать, что в Сайгоне 1954—1975 гг. роман «Лолита» был культурным феноменом, знакомым читателям из всех слоев общества. Именно в тот период были опубликованы два вышеупомянутых произведения: «Весенний ручей» вышел в 1965 г., а роман «Неутихающая боль» — в 1968 г. Эти произведения объединяет то, что их персонажи знают о «Лолите» и читали роман на французском языке, из чего следует, что «Лолита» не была переведена на вьетнамский. Вероятно, причина этого отчасти кроется в содержании романа. Как замечает Анни, героиня произведения Во Хонга, роман имеет маркировку 18+ «Не для лиц моложе 18 лет» [Võ Hồng 2003: 226].

Среди городских писателей Южного Вьетнама 1954—1975 гг., творчество которых было удостоено наибольшего внимания исследователей и читателей в последующую эпоху, особенно следует выделить Нгуен Тхи Хоанг. Писательница

была самым известным автором на Юге Вьетнама в указанный период и при этом одним из немногих, чьи произведения сразу становились бестселлерами [Phạm Chu Sa 2013]. Нгуен Тхи Хоанг получила признание не только как талантливая писательница, но и как прекрасно образованная женщина, обладающая обширными познаниями в разных сферах. Самое известное её произведение — роман «В объятиях ученика» [Nguyễn Thị Hoàng 1969]. Это произведение о любви и сексуальных взаимоотношениях между учительницей из Сайгона Тон Ны Куинь Чам, приехавшей преподавать в Далат, и её учеником Нгуен Зюи Минем. Отношения героев произведения Нгуен Тхи Хоанг вызвали в свое время бурные дискуссии в литературном мире Южного Вьетнама. Исследователь Быу И в интервью с Во Бао Чамом, вышедшем в специальном выпуске журнала «Шонг Хыонг» в марте 2017 г., утверждал: «Женщины-писательницы напрямую подвержены влиянию зарубежных идей. В романе “В объятиях ученика” Нгуен Тхи Хоанг сказалося влияние “Лолиты” русского писателя Набокова. Это очень хорошее произведение, и в нём присутствует тема любви между педагогом и учеником. В тот период в городской литературе Южного Вьетнама существовали благоприятные условия для восприятия идей, пришедших из зарубежной литературы. И “Лолита”, и “Здравствуй, грусть!” (роман французской писательницы Ф. Саган. — *Ред.*) поднимали очень актуальные на тот период проблемы» [Võ Bảo Trâm 2017].

Городская интеллигенция Южного Вьетнама того времени владела английским и французским языками. Она являлась продуктом того культурного влияния, которое Запад оказывал на Вьетнам с начала XX в. В Южном Вьетнаме данный процесс не прерывался до 1975 г. Писатель Во Фиен отмечал: «В целом, мы слышим голоса авторов отовсюду: из Китая и с Запада, из Южной Америки и из Советского Союза; однако американская литература все же оказывает наибольшее влияние, потому что для её распространения есть больше каналов» [Phạm Thị Phương 2010: 17]. Доказательством этого служит тот факт, что писатели-интеллектуалы Южного Вьетнама того времени не только могли читать шедевры мировой литературы в оригинале, но и переводили на вьетнамский язык те произведения, которые им больше всего нравились. По данным Фам Тхи Фыонг, в одном только журнале «Ван» («Литература»), пользовавшемся авторитетом в Сайгоне в ту эпоху, с 1964 по 1974 г. были опубликованы переводы 461 произведения зарубежных авторов (с английского, французского, русского, немецкого, итальянского и др. языков, однако в основном с английского и французского). Неудивительно, что произведения мировой литературы того времени, такие как «Лолита» или «Здравствуй, грусть!», которые назвал исследователь Быу И, читали на французском языке. Первое издание «Лолиты» на французском вышло в 1959 г., и только спустя полвека эта книга была переведена на вьетнамский.

Литераторы Южного Вьетнама читали не только «Лолиту», но и многие другие произведения Набокова, более того, взгляды русского писателя-эмигранта оказали глубокое влияние на творчество вьетнамских писателей. Так, исследователь Доан Ань Зыонг доказал влияние Набокова на идейный мир и художественный метод ярчайшего представителя городской прозы Южного Вьетнама указанного периода — писателя Тхань Там Туэна. Об этом влиянии свидетельствует

предисловие самого Тхань Там Туена ко второму изданию его произведения «Кухня» (изд-во «Шанг Тао», 1965): «Здесь, возможно, Тхань Там Туен также разделяет многие взгляды писателя-эмигранта Набокова <...>. Как было сказано ранее, это влияние выявляется как минимум в двух аспектах: в сходстве во взглядах на произведения, несущие отпечаток фиксирования личного опыта на раннем этапе творческого пути; и в анти-психоаналитическом подходе как способе противодействия доминированию философии науки над философией литературы при утверждении права писателя на самовыражение с помощью художественных средств литературы» [Nguyễn Thị Bình, Đoàn Ánh Dương 2013: 68—69]. В частности, Тхань Там Туен цитирует точку зрения Набокова на память и автобиографичность, которая была сформулирована им на примере сравнения своих произведений «Машенька» (1926) и «Память, говори» (1969) в предисловии к английскому переводу «Машеньки», вышедшему в 1970 г. под названием «Mary». Тхань Там Туен не только прочитал, но и перевёл произведение «Машенька» на вьетнамский язык под названием «Любовь в прошлом» (1989), взяв псевдоним Ты Чи [Там же: 73—74]. Данный перевод считается самым первым переводом Набокова на вьетнамский язык. Но он не получил такого резонанса, как «Лолита». Возможно, последнее произведение не было переведено на вьетнамский язык в Южном Вьетнаме из-за его неоднозначного нравственного содержания. Ведь в Южном Вьетнаме в период с 1954 по 1975 г. было переведено немало известных произведений русской литературы, таких как «Война и мир» и «Анна Каренина» Льва Толстого, «Преступление и наказание» и «Братья Карамазовы» Федора Достоевского, «Детство» Максима Горького, «Тихий Дон» Михаила Шолохова, «Доктор Живаго» Бориса Пастернака, «Архипелаг ГУЛАГ» Александра Солженицына.

Заключение

Таким образом, можно утверждать, что роман «Лолита» Владимира Набокова является особым культурным феноменом во вьетнамской литературной жизни, особенно в последнее время. Это произведение всколыхнуло литературные круги Южного Вьетнама ещё в те годы, когда оно было доступно только на французском языке ограниченному кругу читателей. Благодаря изданию романа вьетнамские читатели смогли повысить свою осведомленность о различных аспектах культурной и литературной жизни на Западе в 50—60-е годы XX в. и сопоставить их с литературным процессом во Вьетнаме, в первую очередь — в городах на Юге страны в период с 1954 по 1975 г. Кроме того, упоминание «Лолиты» в произведениях южных писателей в вышеуказанный период позволяет не только составить представление и дать некую оценку литературным вкусам и общественному мнению той эпохи, но и доказывает, что на тот момент вьетнамская литература была интегрирована в мировой литературный процесс. И хотя по причинам исторического характера «Лолита» и другие произведения Владимира Набокова не были доступны широкому кругу читателей вплоть до первых десятилетий XXI в., в настоящее время на вьетнамский язык переведены практически все выдающиеся

ся творения писателя. Этот действительно значимый вклад в литературную жизнь Вьетнама стал следствием того эффекта, который произвело появление перевода «Лолиты» Зыонг Тьонга в 2012 г.

Список литературы

Bộ giáo dục và Đào tạo. Cục xuất bản, in và phát hành [Министерство образования и подготовки кадров. Департамент издательского дела, полиграфии и распространения печатной продукции]. URL: https://ppdvn.gov.vn/web/guest/tra-cuu-luu-chieu?query=Lolita&id_nxb=-1&bat_dau=&ket_thuc=.20/2/2024 (дата обращения: 20.02.2024).

Đỗ Thị Hương. V.Nabokov và sự lựa chọn ngôn ngữ trong sáng tác văn chương [До Тхи Хьонг. В. Набоков и выбор языка в литературном творчестве] // Văn nghệ Quân đội [Военное искусство]. Số 4/2021. Tr. 112—116.

Hiền Trang. Nabokov, một thế giới riêng và một nỗi đau riêng [Хиен Чанг. Набоков, его мир и его боль] // Tạp chí Tia sáng [Луч света]. 07.03.2020.

Lam Điền. “Lolita” trở lại cùng câu chuyện dịch thuật [Лам Диен. “Лолита” и вопросы переводческого искусства.] // Tuổi trẻ. 20.04.2015. URL: <https://tuoitre.vn/lolita-tro-lai-cung-cau-chuyen-dich-thuat-736151.htm>

Lam Thu. “Tiếng cười trong bóng tối” của Nabokov đến Việt Nam [Лам Тху. «Смех в темноте» Набокова во Вьетнаме] // VnExpress. 03.12.2014. URL: <https://vnexpress.net/tieng-cuoi-trong-bong-toi-cua-nabokov-den-viet-nam-3115578.html>

“Lolita” và những kiệt tác đến muộn [«Лолита» и поздние шедевры] // Thanh niên [Молодёжь]. 19.03.2012. URL: <https://thanhnien.vn/lolita-va-nhung-kiet-tac-den-muon-18570856.htm>

Mi Ly. “Lolita” không gây chấn động ở Việt Nam — lỗi của ai [Ми Ли. Чья вина в том, что “Лолита” не вызвала ажиотажа во Вьетнаме?] // VTV. 19.04.2015. URL: <https://vtv.vn/van-hoa-giai-tri/lolita-khong-gay-chan-dong-o-viet-nam-loi-cua-ai-20150421191706638.htm>.

Nabokov V. Lolita. Dương Tường dịch [Набоков В. Лолита. Пер. Зыонг Тьонга]. Hà Nội: Nxb. Nhà Nam: Hội Nhà văn, 2012.

Nabokov V. Lolita. Thiên Lương dịch. [Набоков В. Лолита. Пер. Тхиен Льонга]. TP. Hồ Chí Minh: Nxb ANDI, 2014.

Nabokov V. Lừa nhạt. Văn Hà dịch [Набоков В. Бледный огонь. Пер. Ван Ха]. Hà Nội: Nxb. Dân trí, 2023.

Nabokov V. Mashenka. Thiên Lương dịch [Набоков В. Машенька. Пер. Тхиен Льонга]. TP. Hồ Chí Minh: ANDI; Hà Nội: Nxb. Văn học, 2019.

Nabokov V. Mây, hồ, tháp. Thiên Lương dịch [Набоков В. Облако, озеро, башня. Пер. Тхиен Льонга]. Hà Nội: Nxb. Zenbooks: Nxb. Văn học, 2017.

Nabokov V. Mỹ nhân Nga, Thiên Lương dịch. [Набоков В. Русская красавица. Пер. Тхиен Льонга]. Hà Nội: Nxb. Zenbooks: Nxb. Văn học, 2016.

Nabokov V. Những thứ trong suốt. Thiên Lương dịch [Набоков В. Прозрачные вещи. Пер. Тхиен Льонга]. TP. Hồ Chí Minh ANDI; Hà Nội: Nxb. Văn học, 2020.

Nabokov V. Nói đi, ký ức. Orkid dịch [Набоков В. Память, говори. Пер. Оркид]. Hà Nội: Nxb. Dân trí, 2022.

Nabokov V. Phòng thủ Luzhin. Thiên Lương dịch [Набоков В. Защита Лужина. Пер. Тхиен Льонга]. TP. Hồ Chí Minh: ANDI; Hà Nội: Nxb. Văn học, 2019a.

Nabokov V. Pnin. Thiên Lương dịch [*Набоков В. Пнин.* Пер. Тхиен Лыонга]. Hà Nội: Nxb. Zenbooks: Nxb. Văn học, 2017a.

Nabokov V. Thanh âm. Thiên Lương dịch [*Набоков В. Звуки.* Пер. Тхиен Лыонга]. Hà Nội: Nxb. Zenbooks: Nxb. Hội nhà văn, 2018.

Nabokov V. Tiếng cười trong bóng tối. Đặng Xuân Thảo dịch. [*Набоков В. Смех в темноте.* Пер. Данг Суан Тхао]. Hà Nội: Nxb. Nhà Nam: Nxb Văn học, 2014a.

Nabokov V. Tiếng cười trong bóng tối. Nguyễn Thị Kim Hiền dịch. [*Набоков В. Смех в темноте.* Пер. Нгуен Тхи Ким Хиен]. Hà Nội: Nxb. Văn học, 2000.

Nabokov V. Tình một thuở. Từ Trí dịch. [*Набоков В. Любовь в прошлом.* Перевод Ты Чи]. Nxb. Đồng Nai, 1989.

Nguyễn Thị Bích. Hệ thống biểu tượng trong tiểu thuyết “Lolita” của Vladimir Nabokov. [*Нгуен Тхи Битъ.* Система символов в романе “Лолита” Владимира Набокова.] // Giáo dục Nghệ thuật [Образование и искусство]. 17/2016. Tr. 102—105.

Nguyễn Thị Bình, Đoàn Ánh Dương. Phân tâm học trong tiểu thuyết đô thị miền Nam: trường hợp Thanh Tâm Tuyền [*Нгуен Тхи Бинъ, Доан Анъ Зыонг.* Психологический анализ в городском романе Юга: пример Тхань Там Туена] // Nghiên cứu Văn học [Литературные исследования]. 2013. Số 2. Tr. 54—75.

Nguyễn Thị Hoàng. Vòng tay học trò [*Нгуен Тхи Хоанг.* В объятиях ученика]. Sài Gòn: Nxb. Thái Phương, 1969.

Phạm Chu Sa. Thảm định tác phẩm văn học [*Фам Тю Ша.* Колонка литературного критика] // Pháp luật [Закон]. 29.01.2013. URL: <https://web.archive.org/web/20130129013605/http://phapluattp.vn/20130127010221458p1021c1087/tham-dinh-tac-phan-van-hoc.htm>

Phạm Thị Phương. Văn học Nga tại đô thị miền Nam 1954—1975 [*Фам Тхи Фыонг.* Русская литература в городах Южного Вьетнама в 1954—1975 гг.]. Tr. Hồ Chí Minh: Nxb. Đại học Sư phạm, 2010.

Phạm Gia Lâm. Sự tiếp nhận tiểu thuyết Lolita của V.Nabokov những khía cạnh văn hóa [*Фам Жа Лам.* Восприятие романа «Лолита» В. Набокова через призму культурных аспектов] // Nghiên cứu Văn học [Литературные исследования]. Số 3/2012. Tr. 91—102.

Thanh Nam. Mây mùa thương đau [*Тхань Нам.* Неутрачивающая боль.]. Sài Gòn: Nxb. Miền Nam, 1968.

Võ Bảo Trâm. Bức Ý nhìn lại đời sống văn học miền Nam giai đoạn từ 1954—1975 [*Во Бао Чам.* Бюи И о литературной жизни Юга в 1954—1975 гг.]] // Sông Hương. 30.04.2017. URL: <http://tapchisonghuong.com.vn/hue/p0/c107/n25459/Buu-Y-nhin-lai-do-i-so-ng-van-hoc-mien-Nam-giai-doan-tu-1954-1975.html>

Võ Hồng. Tuyển tập [*Во Хонг.* Избранные произведения]. Tr. Hồ Chí Minh: Nxb. Văn nghệ, 2003.

References

“Lolita” và những kiệt tác đến muộn [“Lolita” and Late Masterpieces] (2012). *Thanh niên*, March 19. URL: <https://thanhnien.vn/lolita-va-nhung-kiet-tac-den-muon-18570856.htm>

Bộ giáo dục. Cục xuất bản, in và phát hành [Ministry of Education and Personnel Training. Department of Publishing, Printing and Distribution of Printed Materials]. Retrieved on 20.02.2024 from URL: https://ppdvn.gov.vn/web/guest/tra-cuu-luu-chieu?query=Lolita&id_nxb=-1&bat_dau=&ket_thuc=

Đỗ Thị Hương (2021). V.Nabokov và sự lựa chọn ngôn ngữ trong sáng tác văn chương [Do Thi Huong. V. Nabokov and the Choice of Language in Literary Creativity]. *Văn nghệ Quân đội*. Số 4. Tr. 112—116.

Hiền Trang (2020). Nabokov, một thế giới riêng và một nỗi đau riêng [Hien Trang. Nabokov, a private world and a private pain] // *Tạp chí Tia sáng*. March 7.

Lam Điền (2015). “Lolita” trở lại cùng câu chuyện dịch thuật [Lam Điền. “Lolita” Returns with the History of Translation]. *Tuổi trẻ*, April 20. URL: <https://tuoitre.vn/lolita-tro-lai-cung-cau-chuyen-dich-thuat-736151.htm>

Lam Thu (2014). “Tiếng cười trong bóng tối” của Nabokov đến Việt Nam [Nabokov’s “Laughter in the Dark” in Vietnam]. *VnExpress*, December 3. URL: <https://vnexpress.net/tieng-cuoi-trong-bong-toi-cua-nabokov-den-viet-nam-3115578.html>

Mi Ly (2015) “Lolita” không gây chấn động ở Việt Nam — lỗi của ai [Whose fault is it that Lolita didn’t create a stir in Vietnam?]. *VTV*, April 19. URL: <https://vtv.vn/van-hoa-giai-tri/lolita-khong-gay-chan-dong-o-viet-nam-loi-cua-ai-20150421191706638.htm>

Nabokov, V. (1989). *Tình một thuở*. Từ Trí dịch [Love in the Past, Tu Tri transl.]. Nxb Đồng Nai.

Nabokov, V. (2000). *Tiếng cười trong bóng tối*. Nguyễn Thị Kim Hiền dịch [Laughter in the Dark, Nguyễn Thị Kim Hiền transl.]. Hà Nội: Nxb. Văn học.

Nabokov, V. (2012). *Lolita*. Dương Tường dịch [Duong Tuong transl.]. Hà Nội: Nxb. Nhã Nam: Hội Nhà văn.

Nabokov, V. (2014). *Lolita*. Thiên Lương dịch [Thien Luong transl.]. Tp. Hồ Chí Minh: Nxb ANDI.

Nabokov, V. (2014a). *Tiếng cười trong bóng tối*. Đặng Xuân Thảo dịch [Laughter in the Dark, Dang Xuan Thao transl.]. Hà Nội: Nxb. Nhã Nam: Nxb Văn học.

Nabokov, V. (2016). *Mỹ nhân Nga*. Thiên Lương dịch [Russian Beauty, Thien Luong transl.]. Hà Nội: Nxb. Zenbooks: Nxb. Văn học.

Nabokov, V. (2017). *Mây, hồ, tháp*. Thiên Lương dịch [Clouds, lakes, towers, Thien Luong transl.]. Hà Nội: Nxb. Zenbooks: Nxb. Văn học.

Nabokov, V. (2017a). *Pinin*. Thiên Lương dịch [Thien Luong transl.]. Hà Nội: Nxb. Zenbooks: Nxb. Văn học.

Nabokov, V. (2018). *Thanh âm*. Thiên Lương dịch [Sounds, Thien Luong transl.]. Hà Nội: Nxb. Zenbooks: Nxb. Văn học.

Nabokov, V. (2019). *Mashenka*. Thiên Lương dịch [Thien Luong transl.]. Hà Nội: Nxb. Zenbooks: Nxb. Văn học.

Nabokov, V. (2019a). *Phòng thủ Luzhin*. Thiên Lương dịch [Luzhin’s Defense, Thien Luong transl.]. Tp. Hồ Chí Minh: ANDI; Hà Nội: Nxb. Văn học.

Nabokov, V. (2020). *Những thứ trong suốt*. Thiên Lương dịch [Transparent Things, Thien Luong transl.]. Tp. Hồ Chí Minh: ANDI; Hà Nội: Nxb. Văn học

Nabokov, V. (2022). *Nói đi, ký ức*. Orkid dịch [Speak, Memory, Orkid transl.]. Hà Nội: Nxb. Dân trí.

Nabokov, V. (2023). *Lửa nhạt*. Văn Hà dịch. [Pale Fire, Van Ha transl.]. Hà Nội: Nxb. Dân trí.

Nguyễn Thị Bình, Đoàn Ánh Dương (2013). Phân tâm học trong tiểu thuyết đô thị miền Nam: trường hợp Thanh Tâm Tuyền [Psychoanalysis in the Urban Novel of the South: The Example of Thanh Tam Tuyen]. *Nghiên cứu Văn học*, 2: 54—75.

Nguyễn Thị Hoàng (1969). *Vòng tay học trò* [Nguyen Thi Hoang. In the Embrace of a Student]. Sài Gòn: Nxb. Thái Phương.

Phạm Chu Sa (2013). Thăm định tác phẩm văn học [Pham Chu Sa. Literary appraisal]. *Pháp luật*, January 29. URL: <https://web.archive.org/web/20130129013605/http://phapluattp.vn/20130127010221458p1021c1087/tham-dinh-tac-pham-van-hoc.htm>

Phạm Gia Lâm (2012). Sự tiếp nhận tiểu thuyết Lolita của V.Nabokov những khía cạnh văn hóa [Cultural aspects of the reception of V.Nabokov's novel Lolita]. *Nghiên cứu Văn học*, 3: 91–102.

Phạm Thị Phương (2010). *Văn học Nga tại đô thị miền Nam 1954–1975* [Pham Thi Phuong. *Russian Literature in the Cities of South Vietnam in 1954–1975*]. TP. Hồ Chí Minh: Nxb. Đại học Sư phạm.

Thanh Nam (1968). *Mấy mùa thương đau* [*Long Grief*]. Sài Gòn: Nxb. Miền Nam.

Võ Bảo Trâm (2017). Bức Ý nhìn lại đời sống văn học miền Nam giai đoạn từ 1954–1975 [Vo Bao Tram. Buu Y on the Literary Life of the South in 1954–1975]. *Sông Hương*, April 30. URL: <http://tapchisonghuong.com.vn/hue/p0/c107/n25459/Buu-Y-nhin-lai-do-i-so-ng-van-hoc-mien-Nam-giai-doan-tu-1954-1975.html>

Võ Hồng (2003). *Tuyển tập*. [Vo Hong. *Selected Works*]. TP. Hồ Chí Minh: Nxb. Văn nghệ.

Дата поступления статьи: 04.10.2024

Дата поступления в переработанном виде: 10.02.2025

Принята к печати: 11.03.2025

Received: October 4, 2024

Received in revised form: February 10, 2025

Accepted: March 11, 2025